

МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій, спорту та реабілітації
Кафедра іноземних мов

Затверджено

Науково-методична рада ДПУ,

протокол від «15.08», 2025 № 6

Голова НМР

Іван ШЕМЕЛИНЕЦЬ

Робоча програма навчальної дисципліни

«Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови»

для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня

денної та заочної форми навчання

галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

спеціальність В 11. Філологія (за спеціалізаціями)

спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -
англійська

освітня програма: «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Статус дисципліни: обов'язкова

Ірпінь 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» першого (бакалаврського) освітнього рівня спеціальності В 11 «Філологія (за спеціалізаціями)» затвердженої Вченою радою Університету 29.05.2025 року (протокол № 15).

Укладач:



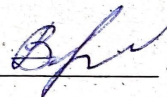
А. САВЧЕНКО, канд.пед.наук, доцент, доцент
кафедри іноземних мов

Гарант ОП

І. КОВАЛЬЧУК, канд. філол. наук, доцент
кафедри іноземних мов

Робочу програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою іноземних мов, протокол від «09» 12 2025 № 5

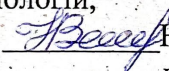
Завідувач кафедри



Л. ВОЛКОВА, канд.пед.наук, доцент

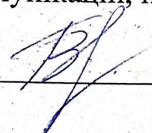
Розглянуто і схвалено Вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій, спорту та реабілітації, протокол від «09» 12 2025 № 5

Голова Вченої ради факультету
соціально-гуманітарних технологій,
спорту та реабілітації



Н. ЗИКУН, д-р наук із соц.
комунікацій, професор

Завідувач навчально-методичного відділу



Г. ГРИЩУК,
доктор філософії

Реєстраційний № _____

КОВАЛЬЧУК ІРИНА ВАЛЕРІЇВНА

Результат перевірки підпису

Підпис вірний

П.І.Б.

КОВАЛЬЧУК ІРИНА ВАЛЕРІЇВНА

РНОКПП

2828102648

Організація (установа)

ФІЗИЧНА ОСОБА

Код ЄДРПОУ

Посада

14:15:43 08.12.2025

Час підпису (підтверджено кваліфікованою
позначкою часу для даних від Надавача)

Сертифікат виданий

КНЕДП АЦСК АТ КБ "ПРИВАТБАНК"

Серійний номер

5E984D526F82F38F04000000561908024A9B1D07

Тип носія особистого ключа

Захищений

Алгоритм підпису

dstu4145

Тип підпису

Кваліфікований

Формат підпису

CAvES-T

Сертифікат

Кваліфікований

ЗМІСТ

1. Передмова	4
2. Опис навчальної дисципліни	6
3. Компетентності і результати навчання	7
4. Структура навчальної дисципліни	8
5. Програма навчальної дисципліни	12
6. Питання підсумкового контролю	19
7. Розподіл балів та критерії оцінювання	22
8. Рекомендована література	28

1. ПЕРЕДМОВА

Анотація навчальної дисципліни. Навчальна дисципліна «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» передусім іншим лінгвістичним дисциплінам у системі фахової підготовки філологів.

«Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» – навчальна дисципліна циклу професійної підготовки, який формує філолога-спеціаліста.

Основне призначення навчальної дисципліни – допомогти студентам опанувати основи теорії і практики письмового та усного перекладу, що передбачає вміння мислити абстрактними категоріями, а тому є особливо складною для розуміння.

Навчальна дисципліна «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» посідає особливе місце. Вона має забезпечити усвідомлення студентами основних проблем, понять і термінів науки про переклад, підготувати їх до активного використання знань з теорії перекладу, практичних навичок усного та письмового перекладу літератури.

Мета навчальної дисципліни. Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» є підготовка фахівців з різних видів перекладу, ознайомлення студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливіших складових адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; вироблення у студентів навичок та вмінь адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів.

Завдання навчальної дисципліни:

- ознайомити студентів з основними теоретичними принципами усного і письмового перекладу як прикладної науки;
- підготувати студентів до оволодіння професійними навичками і прийомами усного та письмового перекладу;
- сформувати у студентів теоретичні знання з найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою використання здобутих знань у практиці усного і письмового перекладу;
- сформувати і закріпити у студентів стійкі практичні навички усного та письмового перекладу, навчити їх основним видам лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення адекватної якості перекладу;
- навчити студентів техніці вільного усного перекладу з метою проведення ділових переговорів англійською мовою і ведення бізнесу іноземною мовою;
- сформувати у студентів професійні навички роботи з текстами різної орієнтації, написаними англійською мовою, і навчити використовувати здобуті знання;
- навчити студентів різним видам комп'ютерного опрацювання текстів, написаних англійською мовою; сформувати у студентів навички з композиції ділових листів, реферування матеріалів, складання анотацій, резюме та інших видів ділової документації;
- розвинути у студентів уміння і навички ведення ділової документації англійською мовою;
- сформувати у студентів професійні практичні вміння і навички самостійного перекладу англійською мовою.

Міждисциплінарні зв'язки. Навчальна дисципліна «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» має тісні зв'язки з іншими дисциплінами: Основна іноземна мова, Практична граматики основної іноземної мов, Вступ до перекладознавства, Зіставна стилістика основної іноземної та української мов, Теоретична граматики основної іноземної мови, Зіставна лексикологія основної іноземної та української мов.

Методи навчання.

У процесі викладання дисципліни «Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної мови» застосовуються традиційні та інноваційні методи навчання, спрямовані на активізацію пізнавальної діяльності студентів:

- **лекційно-інформаційні методи** (пояснення, розповідь, ілюстрація,

демонстрація);

- **репродуктивні методи** (виконання вправ, робота з термінами та поняттями, аналіз мовних фактів);
- **проблемно-пошукові методи** (евристична бесіда, обговорення, міні-дискусії, постановка та вирішення проблемних питань);
- **інтерактивні методи** (робота в малих групах, навчальні дискусії, кейс-методи, проєктна діяльність);
- **самостійна робота студентів** (опрацювання наукової та навчальної літератури, підготовка рефератів, презентацій, виконання індивідуальних завдань у системі дистанційного навчання).

Таке поєднання методів забезпечує формування у студентів глибоких знань, розвиток аналітичних і дослідницьких умінь, підготовку до подальшої фахової діяльності.

Форми організації занять:

- **лекційні заняття** – подання та систематизація теоретичного матеріалу, ознайомлення з основними поняттями та категоріями мовознавства;
- **практичні заняття** – закріплення та поглиблення теоретичних засад перекладознавства шляхом виконання усних і письмових перекладів з англійської мови та на англійську мову, аналізу перекладацьких трансформацій, зіставлення оригіналу й перекладу, редагування текстів, моделювання професійних ситуацій усного (послідовного, двостороннього) та письмового перекладу; формування фахових компетентностей перекладача, зокрема навичок адекватної передачі змісту, стилю й прагматичного потенціалу тексту, дотримання норм української та англійської мов, використання довідкових джерел і сучасних перекладацьких ресурсів;
- **самостійна робота студентів** – опрацювання навчальної та наукової літератури, підготовка конспектів, рефератів, презентацій, виконання індивідуальних завдань у середовищі дистанційного навчання;
- **консультації** – індивідуальна чи групова допомога студентам у засвоєнні матеріалу та виконанні завдань;
- **дистанційні форми навчання** – використання електронних освітніх платформ (зокрема MOODLE), інтерактивних ресурсів, онлайн-комунікації для підтримки освітнього процесу.

Форми та засоби діагностики результатів навчання:

- **поточний контроль** – усне опитування, фронтальне та індивідуальне опитування, виконання тестових завдань, участь у дискусіях та семінарах, оцінювання активності студентів під час занять;
- **модульний контроль** – виконання письмових контрольних робіт, тестування, підготовка та захист індивідуальних і групових завдань (рефератів, презентацій, проєктів);
- **самостійна робота** – підготовка есе, рефератів, глосаріїв, перевірка конспектів, індивідуальних досліджень, виконання завдань у системі дистанційного навчання (MOODLE);
- **курсова робота** - самостійне науково-дослідницьке завдання студента, спрямоване на поглиблення, систематизацію та перевірку теоретичних знань і практичних умінь з навчальної дисципліни;
- **підсумковий контроль** – екзамен, спрямований на перевірку рівня засвоєння основних понять, категорій, методів та умінь аналізувати мовні явища.

Таке поєднання форм і засобів діагностики забезпечує об'єктивну оцінку знань і навичок студентів, розвиток їхньої самостійності та аналітичного мислення.

Підсумковий контроль проводиться у формі диференційованого заліку(III семестр), та екзамену (IV семестр).

2.ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників денна/заочна форма навчання	Характеристика навчальної дисципліни			
	денна форма навчання		заочна форма навчання	
Кількість кредитів національних ЄКТС-8/9	Обов'язкова			
Модулів - 2	Рік підготовки:			
Змістових модулів - 4	2-й		2-й	
Загальна кількість годин - 240 год./ 270 год.	Семестр			
	3-й	4-й	3-й	4-й
	Лекції			
3 сем. – 120 год. (диф. залік) 4 сем. – 120 год. (екзамен)/ 150 год. (екзамен)	16	16	4	6
	Практичні заняття			
	32	32	4	4
	Самостійна робота			
	70	70	110	138
	Індивід.-консультац. робота			
	2	2	2	2
	Курсова робота			
		30		30
	Форма семестрового контролю			
Диф. залік	Екзамен	Диф. залік	Екзамен	

3. КОМПЕТЕНТНОСТІ І РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Компетентності	Результати навчання
ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій і методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно	ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ПРН 22. Володіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту
ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	
СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).	
СК 15. Здатність здійснювати різні види перекладів державною та іноземною мовами (англійською/німецькою) різножанрових текстів.	

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Денна форми навчання

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Практичні заняття (год.)	Інд.-конс. Робота під керівництво м викладача (год.)	СРС (год.)	Вс ь ог о (год.)
МОДУЛЬ І =4 залікових кредити (120 год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-4). ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА						
T.1	Переклад, його типи та види	2	2		7	11
T.2	Галузі та поняттєва база перекладознавства	2	2		8	12
T.3	Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками	2	4	1	8	15
T.4	Індивідуальність перекладача і особистість автора		4	1	8	13
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
ЗМ 2 (Теми 5-9). РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ						
T.5	Способи перекладу лексичних одиниць	2	4		7	13
T.6	Перекладацькі трансформації	2	4		8	14
T.7	Прийоми перекладу	2	4		8	14
T.8	Лексичні трансформації	2	4		8	14
T.9	Прагматичні проблеми перекладу	2	4		8	14
Форма контролю: модульна контрольна робота, залік (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Форма підсумкового контролю: Диф. залік						
Всього по модулю І:		16	32	2	70	120
МОДУЛЬ 2 = 4 залікових кредити (120 год.)						
ЗМ 3 (Теми 10-12). ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ						
T.10	Термін як одиниця перекладу		2		5	7
T.11	Псевдоінтернаціональна лексика	2	4		5	11
T.12	Реалія і переклад		2		6	8
T.13	Передача граматичної форми	2	2		6	10

	й синтаксичної конструкції					
T.14	Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу	2	2		6	10
T.15	Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу	2	2		6	10
T.16	Синтаксичні трансформації	2	4		6	12
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
ЗМ 4 (Теми 17-21). СТИЛІСТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ						
T.17	Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі	2	2		6	10
T.18	Переклад фразеологізмів		4		6	10
T.19	Компресія та декомпресія при перекладі	2	4		6	12
T.20	Реферований переклад	2	2	1	6	11
T.21	Основи універсального перекладацького скоропису		2	1	6	9
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Всього по модулю 2:		16	32	2	70	120
Форма підсумкового контролю: Екзамен						
Всього з курсу		32	64	4	140	240
Курсова робота*					30	30

* Курсова робота оцінюється окремо за 100-бальною системою відповідно до Методичних рекомендацій з виконання курсових робіт

Заочна форма навчання

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Ле кції і (го д.)	Практичні заняття (год.)	Інд.-конс. Робота під керівництв ом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього год.)
МОДУЛЬ І =3 залікових кредити (120 год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3). ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА						
T.1	Переклад, його типи та види	2			12	14
T.2	Галузі та поняттєва база перекладознавства				14	14
T.3	Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками			1	12	13
T.4	Індивідуальність перекладача і особистість автора		2	1	12	15
ЗМ 2 (Теми 5-9). РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ						
T.5	Способи перекладу лексичних одиниць				12	12
T.6	Перекладацькі трансформації				12	12
T.7	Прийоми перекладу	2			12	14
T.8	Лексичні трансформації				12	12
T.9	Прагматичні проблеми перекладу		2		12	14
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Форма контролю: диф. залік						
Всього по модулю І:		4	4	2	110	120
МОДУЛЬ 2 = 5 залікових кредитів (150 год.)						
ЗМ 3 (Теми 10-12). ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ						
T.10	Термін як одиниця перекладу				12	12
T.11	Псевдоінтернаціональна лексика		2		12	14
T.12	Реалія і переклад				12	12
T.13	Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції				11	11

T.14	Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу	2			11	13
T.15	Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу		2		11	13
T.16	Синтаксичні трансформації				11	11
ЗМ 4 (Теми 17-21). СТИЛІСТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ						
T.17	Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі				12	12
T.18	Переклад фразеологізмів				12	12
T.19	Компресія та декомпресія при перекладі	2			12	14
T.20	Реферований переклад			1	11	12
T.21	Основи універсального перекладацького скоропису		2	1	11	14
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.)						
Форма контролю: екзамен						
Всього по модулю 2:		4	6	2	138	150
Форма підсумкового контролю: Екзамен						
Всього з курсу		8	8	4	220	270
Курсова робота*					30	30

* Курсова робота оцінюється окремо за 100-бальною системою відповідно до Методичних рекомендацій з виконання курсових робіт

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

МОДУЛЬ I

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Тема 1. Переклад, його типи та види

План лекційного заняття

1. Роль і значення перекладу для здійснення багатосторонніх зв'язків на різних рівнях.
2. Розповсюдження ідей при обміні інформацією в між культурних контактах.
3. Основні перекладознавчі терміни.
4. Основні перекладознавчі поняття.

План практичного заняття

1. Типи перекладу: усний та письмовий.
2. Види усного перекладу: послідовний, синхронний.
3. Теорія перекладу
4. Структурні зміни під час перекладу

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Види письмового перекладу: повний (послівний, семантичний, комунікативний), скорочений (вибірковий, функціональний).
2. Переклад і тлумачення.
3. Вільний переклад, його підтипи та сфери використання.

Рекомендована література:[1, 2, 3, 4, 5,7,10,11,12, 16, 17]

Тема 2. Галузі та поняттєва база перекладознавства

План лекційного заняття

1. Загальна теорія перекладу.
2. Часткові теорії перекладу.
3. Спеціальні теорії перекладу.
4. Теорія закономірних відповідників.

План практичного заняття

1. План самостійної роботи здобувачів вищої освіти
2. Поняття про адекватність.
3. Еквівалентність перекладу.
4. Переваги й недоліки машинного перекладу.

Перелік питань для самоконтролю

1. Дайте загальне визначення перекладу.
2. Чим писемний переклад відрізняється від усного?
3. Що таке синхронний переклад і де він застосовується найчастіше?
4. Для чого потрібен скорочений переклад?
5. Що таке адаптований переклад?
6. Дайте пояснення, що таке підрядник і для чого він застосовується

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11,12,16, 17]

Тема 3. Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками

План лекційного заняття

1. Фонова інформація та фонові знання.
2. Зв'язок перекладознавства з лінгвокраїнознавством
3. Зв'язок перекладознавства з історією
4. Зв'язок перекладознавства із зарубіжною літературою.

План практичного заняття

1. Комунікативна цінність тексту в перекладі.
2. Зв'язок з прагмалінгвістикою.
3. Зв'язок з соціолінгвістикою.
4. Зв'язок зі стилістикою.
5. Лексикологія і переклад

6. Граматика і переклад

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Норма перекладу.
2. Зв'язок з мовознавством, лексикологією та граматикою англійської й рідної мов.

План індивідуально-консультаційної роботи

Підготовка реферату та презентації на тему, обрану самостійно здобувачем вищої освіти

1. Філологічні науки.
2. Лінгвокраїнознавство .
3. Зв'язок перекладознавства з лінгвокраїнознавством.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11,12,16, 17]

Тема 4. Індивідуальність перекладача і особистість автора

План практичного заняття

1. Переклад як процес.
2. Результат перекладу.
3. Об'єктивістське уявлення про переклад.
4. Суб'єктивістське уявлення про переклад.
5. Авторський стиль і його відтворення у перекладі.
6. Перекладацька інтерпретація та варіативність перекладу.
7. Культурний контекст і роль перекладача як посередника між культурами.
8. Етична відповідальність перекладача у взаємодії з авторським текстом.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Теоретична і практична підготовка перекладача.
2. Талановитий перекладач
3. Роль перекладача при здійсненні різних видів перекладу.

План індивідуально-консультаційної роботи

Підготовка реферату та презентації на тему, обрану самостійно здобувачем вищої освіти .

1. Роль перекладача.
2. Особистість автора.
3. Підготовка перекладача .

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10,11, 12, 14, 16, 17]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 5. Способи перекладу лексичних одиниць

План лекційного заняття

1. Поняття перекладацького еквіваленту.
2. Повні й часткові еквіваленти.
3. Словникові відповідники.
4. Контекстуальні відповідники та їх роль у перекладі лексичних одиниць.
5. Лексичні трансформації як спосіб подолання безеквівалентної лексики.

План практичного заняття

1. Проблема перекладу полісемічних слів.
2. Роль контексту при виборі перекладацького відповідника.
3. Словникові відповідники
4. Перекладні еквіваленти
5. Безеквівалентні одиниці
6. Варіантні відповідники.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Трансcoderування: транскрипція, транслітерація, калькування.
2. Описовий та пояснювальний переклад.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 17]

Тема 6. Перекладацькі трансформації.

План лекційного заняття

1. Поняття перекладацької трансформації. Лексичні трансформації.
2. Генералізація.
3. Конкретизація як різновид лексичної перекладацької трансформації.
4. Модуляція (семантичний розвиток) у процесі перекладу.
5. Компенсація як спосіб відтворення втрат у перекладі.

План практичного заняття

1. Конкретизація значення й диференціація.
2. Лексична заміна. Контекстуальна заміна. Синонімічна заміна.
3. Смысловий розвиток.
4. Транскрибування та транслітерація, калькування, лексико-семантичні заміни (конкретизація, генералізація, модуляція).
5. Граматичні: уподібнення (дослівний переклад), граматичні заміни (заміни форм слова, частин мови, членів речення), членування і об'єднання речень.
6. Комплексні: експлікація (описовий переклад), антонімічний переклад та компенсація.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Антонімічний переклад.
2. Прийом компенсації у перекладі. Семантична й стилістична компенсація.
3. Прийом цілісного перетворення в перекладі

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 17]

Тема 7. Прийоми перекладу.

План лекційного заняття

1. Досконалий переклад.
2. Адекватний переклад.
3. Переклад класичних творів.
4. Буквальний і вільний переклад: співвідношення та межі застосування.
5. Функціональна еквівалентність як основа перекладацьких прийомів.
6. Вплив жанру та стилю тексту на вибір перекладацьких прийомів.

План практичного заняття

1. Описовий переклад.
2. Наближений переклад.
3. Прийом генералізації понять.
4. Антонімічний переклад.
5. Конкретизація як прийом перекладу лексичних одиниць.
6. Компенсація втрат у перекладі.
7. Контекстуальна заміна як перекладацький прийом.
8. Трансформація синтаксичних конструкцій у перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Національно-культурна асиміляція.
2. Елімінація національно-культурної специфіки.
3. Перерозподіл значення безеквівалентної лексичної одиниці.
4. Передача денотативного утримання.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 17]

Тема 8. Лексичні трансформації.

План лекційного заняття

1. Лексичні труднощі багатозначність слів (термінів)
2. Вибір адекватного словникового відповідника.
3. Особливості вживання загальнонародних слів.
4. Контекстуально зумовлені лексичні трансформації.

5. Безеквівалентна лексика та способи її передачі у перекладі.

План практичного заняття

1. Переклад термінів-неологізмів, аббревіатур.
2. Псевдоінтернаціоналізми.
3. Іншомовні слова і терміни.
4. Контекстуальний переклад багатозначних слів.
5. Передача реалій та національно-культурно маркованої лексики.
6. Застосування генералізації та конкретизації у перекладі лексичних одиниць.
7. Описовий переклад як засіб подолання лексичних труднощів.
8. Компенсація лексичних втрат у перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Лексикалізовані форми множини іменників.
2. Терміни-омоніми.
3. Етно-специфічна лексика і етно-національна варіантність термінів.
4. Власні імена і назви (фірм, установ і організацій) тощо.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 17]

Тема 9. Прагматичні проблеми перекладу

План лекційного заняття

1. Переклад прагматичних ідіом.
2. Прагматична адаптація тексту перекладу.
3. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі.
4. Комунікативний намір автора та його збереження у перекладі.
5. Вплив соціокультурних чинників на прагматичну адекватність перекладу.

План практичного заняття

1. Переклад написів та оголошень.
2. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі.
3. Категорія ввічливості та політична коректність при перекладі.
4. Адаптація речення з огляду на звичайну ввічливість.
5. Передача гумору, іронії та сарказму в перекладі.
6. Переклад звертань і форм адресації.
7. Прагматичні помилки у перекладі та способи їх усунення.
8. Адаптація тексту до цільової аудиторії.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Адаптація речення при перекладі з огляду на політичну коректність.
2. Політично коректні позначення інвалідів та хворих, статей осіб, осіб нетрадиційної орієнтації, осіб похилого віку, людей певних етнічних груп.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 17]

МОДУЛЬ 2

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 10. Термін як одиниця перекладу

План практичного заняття

1. Наукові і технічні терміни.
2. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів.
3. Переклад новітніх авторських термінів.
4. Переклад префіксальних термінів.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Переклад суфіксальних термінів.
2. Переклад складних термінів.
3. Порядок перекладу новітніх термінів.
4. Сполучуваність компонентів у терміні.

5. Переклад багаточленних атрибутивних термінологічних словосполучень

6. Переклад складних термінів з атропонімами.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 17]

Тема 11. Псевдоінтернаціональна лексика

План лекційного заняття

1. «Фальшиві друзі перекладача».
2. Слова або терміни, які мають схожі написання та вимову, але зовсім різні значення
3. Терміни, схожі за написанням та вимовою, але які лише в одному з декількох значень збігаються з термінами іншої мови.
4. Типові помилки перекладу, пов'язані з псевдоінтернаціональною лексикою.

План практичного заняття

1. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.
2. Терміни, схожі за написанням та вимовою, але які лише в одному з декількох значень збігаються з термінами іншої мови.
3. Міжгалузеві омоніми
4. Міжмовні омоніми
5. Виявлення та аналіз «фальшивих друзів перекладача» у тексті.
6. Контекст як засіб розмежування значень псевдоінтернаціональних слів.
7. Порівняльний аналіз перекладацьких помилок, спричинених міжмовною інтерференцією.
8. Стратегії перекладу псевдоінтернаціональної лексики в різних типах текстів.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Лексикалізовані форми множини.
2. Пароніми.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 11, 14, 16, 17]

Тема 12. Реалія і переклад

План практичного заняття

1. Поняття реалії.
2. Способи відтворення реалій при перекладі.
3. Реалії – це складний елемент культури і мови
4. Фразеологізми
5. Переклад онімів: іншомовних слів-аббревіатур, акронімів.
6. Переклад власних імен та ініціалів, назв-ергонімів, умовних позначок.
7. Семантико-стилістичних функцій реалій
8. Гіпонімічний переклад.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Передача неологізмів при перекладі.
2. Трансcoderування (транскрипція або транслітерація), калькування, описовий переклад та гіпонімічний переклад.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 12, 16, 17]

Тема 13. Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції

План лекційного заняття

1. Поняття граматичної форми та синтаксичної конструкції при перекладі.
2. Морфологічні трансформації: заміна, додавання, вилучення, перестановка.
3. Комплексна трансформація.
4. Переклад атрибутивних словосполучень.

План практичного заняття

1. Тема-граматична організація висловлювання.
2. Синтаксична транспозиція.

3. Синтаксична функція речення.
4. Лексичне наповнення.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Смысловая структура.
2. Контекст (оточення) речення.
3. Експресивно-стилістична функція.
4. Зміна структури речення при перекладі.
5. Членування речення при перекладі.
6. Об'єднання речень при перекладі.
7. Вживання абсолютної конструкції при перекладі.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7,10, 11, 12, 16, 17]

Тема 14. Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу

План лекційного заняття

1. Артиклі.
2. Конструкції і комплекси з інфінітивом.
3. Граматичні трансформації: внутрішній поділ; зовнішній поділ; внутрішня інтеграція; зовнішня інтеграція; зміна порядку слів; компенсація.
4. Передача часових і видових значень дієслова за відсутності формальної відповідності.
5. Категорія пасиву та способи її відтворення у мові перекладу.

План практичного заняття

1. Герундіальні комплекси.
2. Абсолютна номінативна конструкція з прийменником «with».
3. Переклад інфінітивних комплексів у різних синтаксичних позиціях.
4. Передача пасивних конструкцій засобами активного стану.
5. Зміна порядку слів як граматична трансформація.
6. Компенсація граматичних втрат у перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Каузативні конструкції.
2. Слова-замінники.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7,10, 11, 12, 16, 17]

Тема 15. Граматичні трансформації, пов'язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу

План лекційного заняття

1. Незбіг категорій однини і множини в англійській та українській мовах.
2. Заміна частини мови.
3. Пасивний стан.
4. Модальні дієслова.

План практичного заняття

1. Неособові форми дієслова
2. Переклад англійського дієприкметника I та II
3. Декомпресія тексту
4. Сполучники та прислівники.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Емфатичні конструкції.
2. Переклад англійського дієприкметника I та II
3. Декомпресія тексту
4. Сполучники та прислівники

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 12, 16, 17]

Тема 16. Синтаксичні трансформації

План лекційного заняття

1. Однорідні члени речення в перекладі.
2. Парантеза – вставне речення.
3. Особливості перекладу підмета головного і підрядного речень.
4. Інверсійний порядок речення.

План практичного заняття

1. Парантеза – вставне речення.
2. Вживання англійських прислівників *here, only, enough*, зумовлене синтаксичною структурою англійської мови).

3. Вживання означення перед/після присудка.
4. Перестановка самостійних речень, яка обумовлена термінальним планом вихідної мови.

5. Членування складних речень у процесі перекладу.
6. Об'єднання простих речень як синтаксична трансформація.
7. Заміна типів підрядних речень у перекладі.
8. Зміна синтаксичної ролі членів речення.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Особливості перекладу підмета головного і підрядного речень.
2. Вживання англійських прислівників *here, only, enough*, зумовлене синтаксичною структурою англійської мови).

3. Вживання означення перед/після присудка.
4. Перестановка самостійних речень, яка обумовлена термінальним планом вихідної мови.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 12, 16, 17]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. СТИЛІСТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 17. Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі

План лекційного заняття

1. Переклад текстів офіційно-ділового стилю.
2. Особливості перекладу текстів художньої літератури.
3. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.
4. Переклад текстів науково-технічного стилю та спеціалізованих жанрів.

План практичного заняття

1. Особливості перекладу текстів наукового стилю.
2. Розмовний стиль.
3. Переклад діалектної лексики.
4. Передача метафори при перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Передача метонімії при перекладі. Застосування мейозису в перекладі.
2. Вживання іншомовних слів у перекладі.
3. Художній стиль
4. Юридичні тексти офіційно-ділового стилю
5. Тексти публіцистичного стилю
6. Технічні тексти та тексти наукової літератури
7. Конфесійний стиль
8. Газетно-інформаційного стилю.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 9, 11, 14, 16, 18]

Тема 18. Переклад фразеологізмів

План практичного заняття

1. Переклад необразної фразеології.
2. Основні труднощі перекладу образної фразеології.
3. Фразеологічні зрощення.
4. Фразеологічні єдності.
5. Фразеологічні сполучення.
6. Фразеологічні вирази.
7. Стратегії перекладу фразеологізмів: калька, описовий переклад, заміна на еквівалент.
8. Переклад фразеологізмів, що містять культурно-специфічні реалії.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Прийоми перекладу образної фразеології: фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування фразеологічної одиниці, контекстуальна заміна фразеологізму, описовий переклад.
2. Вибір варіанта перекладу залежно від характеру фразеологічної одиниці.
3. Переклад паремій.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 9, 11, 14, 16, 18]

Тема 19. Компресія та декомпресія при перекладі

План лекційного заняття

1. Компресія тексту при перекладі.
2. Вибір слова з аналогічним значенням на заміну словосполучення.
3. Заміна складного речення простим, заміна речення на зворот.
4. Компресія на рівні стилю: скорочення, узагальнення, видалення повторів.
5. Декомпресія як засіб відтворення інформації, прихованої в структурі оригіналу.

План практичного заняття

1. Вилучення елементів речення.
2. Декомпресія при перекладі.
3. Додавання присвійних займенників, формального додатка *one*.
4. Додавання, вилучення елементів речення.
5. Заміна абревіатур і скорочень повними формами.
6. Розширення стислих конструкцій у перекладі (розгорнута заміна).
7. Компресія через використання дієприкметникових та дієприслівникових конструкцій.
8. Збереження смислової цілісності при видаленні зайвих елементів.
9. Компресія та декомпресія в перекладі діалогів і монологів.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Заміна звороту та словосполучення на підрядне речення.
2. Членування речень.
3. Додавання частини присудка.
4. Компресія (стиснення)
5. Декомпресія

Рекомендована література: : [1, 2, 3, 5, 7, 9, 11, 14, 16, 18]

Тема 20. Реферований переклад

План лекційного заняття

1. Реферат. Застосування прийомів компресії при реферованому перекладі.
2. Анотація як різновид вторинного тексту
3. Застосування прийомів компресії при анотованому перекладі.
4. Порівняння реферату і анотації: структура, обсяг, функції.
5. Критерії якості реферованого перекладу.
6. Особливості перекладу науково-технічних та публіцистичних текстів у форматі реферату/анотації.

План практичного заняття

1. Реферат.

2. Застосування прийомів компресії при реферованому перекладі.
3. Анотація як різновид вторинного тексту
4. Застосування прийомів компресії при анотованому перекладі.
5. Визначення ключової інформації та її ієрархізація у рефераті.
6. Стиснення тексту без втрати смислу: техніки компресії в реферованому перекладі.
7. Оформлення реферату/анотації відповідно до вимог (обсяг, структура, мовні засоби).

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Застосування прийомів компресії при анотованому перекладі.
2. Обсяг, структура, мовні засоби при оформленні реферату.

План індивідуально-консультаційної роботи

Підготовка реферату та презентації на тему, обрану самостійно здобувачем вищої освіти .

1. Прочитати текст.
2. Перекласти уривки тексту.
3. Поєднати виділені уривки тексту.
4. Вичитати зроблений переклад.
5. Відкласти на декілька днів.
6. Вичитати текст перекладу повторно.

Рекомендована література:[1, 2, 3, 5, 7, 9, 11, 14, 16, 18]

Тема 21. Основи універсального перекладацького скоропису

План практичного заняття

1. Поняття прецизійної інформації у перекладацькому процесі.
2. Методика вертикального запису тексту, що перекладається.
3. Застосування спеціальних скорочень, символів і позначок при вертикальному розташуванні тексту.
4. Методика вертикального запису тексту, що перекладається.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Методика вертикального запису тексту, що перекладається.
2. Смисловий аналіз.
3. Скорочений літерний запис.
4. Вертикальне розміщення записів.
5. Система символів, що мають узагальнене значення.

План індивідуально-консультаційної роботи

Підготовка реферату та презентації на тему, обрану самостійно здобувачем вищої освіти .

1. Смисловий аналіз.
2. Скорочений літерний запис.
3. Вертикальне розміщення записів.
4. Система символів, що мають узагальнене значення.

Рекомендована література: [1, 2, 3, 5, 7, 10, 11, 14, 15, 18]

6. ПИТАННЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ.

1. Переклад як акт міжмовної комунікації.
2. Теорія перекладу.
3. Види перекладу.
4. Адекватність перекладу.
5. Структура речень та порядок слів під час перекладу.
6. Типи відповідників під час перекладу.
7. Переклад інтернаціоналізмів.
8. Переклад реалій.
9. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу.

10. Переклад словосполучень
11. Граматичні питання перекладу.
12. Лексико-граматичні трансформації під час перекладу.
13. Категорія числа.
14. Категорія роду.
15. Категорія особи.
16. Категорія часу і виду.
17. Категорія стану.
18. Синтаксичні комплекси
19. Переклад термінів, неологізмів, лексем-інтернаціоналізмів.
20. «Фальшиві друзі перекладача» як проблема перекладу.
21. Переклад аббревіатур.
22. Транскрипція і транслітерація, калькування, описовий переклад його особливості.
23. Термін, визначення описового перекладу.
24. Особливості перекладу термінів та аббревіатур.
25. Поняття про омоніми.
26. Міжмовні омоніми та псевдоінтернаціоналізми.
27. Семантичний, стилістичний, прагматичний та чинник сполучуваності у перекладі псевдоінтернаціоналізмів.
28. Аналіз перекладів вправ і текстів.
29. Безеквівалентна лексика як проблема перекладу.
30. Переклад реалій.
31. Визначення реалії.
32. Типи та особливості реалій.
33. Способи передачі реалій цільовою мовою: транслітерування, транскрипція, створення семантичного неологізму, контекстуальний відповідник, приблизний відповідник.
34. Аналіз перекладів вправ і текстів.
35. Передача власних імен та географічних назв, назв компаній та періодичних видань у перекладі.
36. Слова та словосполучення, що не залежать від контексту.
37. Транскрипція і транслітерація, калькування, змішане транскодування.
38. Чинник традиції.
39. Особливості перекладу назв компаній та видань.
40. Аналіз перекладів вправ і текстів.
41. Переклад словосполучень.
42. Вільні словосполучення.
43. Сполучуваність слів та її врахування при перекладі.
44. Особливості перекладу вільних словосполучень.
45. Атрибутивні словосполучення.
46. Особливості перекладу багатокомпонентних атрибутивних словосполучень.
47. Синтаксичні моделі складних термінів та способи їх перекладу.
48. Аналіз перекладів вправ і текстів.
49. Переклад фразеологічних одиниць.
50. Фразеологізми у лексичній системі мови.
51. Ідіоматичність фразеологічних одиниць.
52. Способи перекладу фразеологізмів.
53. Аналіз перекладів вправ і текстів.

54. Особливості перекладу полісемантичних слів.
55. Роль мікро- та макроконтексту.
56. Моносемантичні та полісемантичні мовні одиниці.
57. Контекст та його типи.
58. Залежність перекладного відповідника від контексту та сполучуваності слів.
59. Аналіз перекладів вправ і текстів.
60. Граматичні категорії.
61. Лексико-граматичні трансформації при перекладі.
62. Лексико-граматичні трансформації при перекладі.
63. Категорія числа.
64. Категорія роду.
65. Категорія особи.
66. Категорії часу і виду.
67. Категорія стану.
68. Синтаксичні комплекси.
69. Аналіз перекладів вправ і текстів.
70. Особливості відтворення функцій артиклів перекладі.
71. Артикль в граматичній системі англійської мови.
72. Види артикля. Функції артиклів в англійському реченні.
73. Семантика артиклів та її передання у перекладі.
74. Аналіз перекладів вправ і текстів.
75. Особливості перекладу граматичних конструкцій з *it, there, one*.
76. Формальний підмет *one*.
77. Формальний підмет *it*.
78. Займенник-замінник *one*.
79. Займенники- замінники *that, those, these*.
80. Особливості перекладу українською мовою.
81. Аналіз перекладів вправ і текстів.
82. Особливості перекладу еквівалентних граматичних форм: інфінітиви, часові форми.
83. Конструкції у пасивному стані.
84. Порядок слів у реченні.
85. Відмінності у системах часових форм дієслова англійської та української мов та їх врахування у перекладі.
86. Відмінності у частотності та функціонуванні пасивного стану в англійській та українській мовах.
87. Способи перекладу англійських пасивних конструкцій українською мовою.
88. Типи та характер порядку слів у реченні у зіставляваних мовах.
89. Відмінності у функціонуванні порядку слів у реченні та важливість їх врахування у перекладі. Аналіз перекладів вправ і текстів.
90. Особливості перекладу речень з модальними дієсловами.
91. Поняття модальності.
92. Модальні дієслова та слова: їх семантика та функціонування у граматичній системі англійської мови.
93. Значущість модальних дієслів у семантичній структурі речення та тексту.
94. Особливості перекладу синтаксичних конструкцій з модальними дієсловами.
95. Аналіз перекладів вправ і текстів.
96. Синтаксичні трансформації у перекладі.
97. Необхідність та вагомість синтаксичних трансформацій у перекладі.
98. Членування речення та його види: внутрішнє та зовнішнє членування.

99. Об'єднання речень у перекладі: умови для об'єднання речень.
 100. Особливості пропусків та додавань у перекладі.
 101. Аналіз перекладів вправ і текстів.
 102. Особливості перекладу безеквівалентних граматичних форм.
 103. Граматичні форми та комплекси, що не мають відповідників у цільовій мові та їх функціонування: герундій, інфінітивні, дісприкметникові та герундіальні комплекси.
 104. Способи перекладу українською мовою.
 105. Аналіз перекладів вправ і текстів.
 106. Стилiстичні та прагматичні проблеми перекладу.
 107. Переклад стилістично маркованих мовних одиниць.
 108. Стилi мови та їх особливості.
 109. Стилiстична маркованість як особлива ознака мовних одиниць.
 110. Поняття про семантичну структуру слова: денотативне
 111. Функціонування мовних одиниць у текстах, що належать до різних стилів.
 112. Особливості перекладу стилістично-маркованих мовних одиниць.
 113. Аналіз перекладів вправ і текстів.
 114. Особливості відтворення тропів (зображально-виражальних засобів) у перекладі.
- Тропи та їх функції у тексті.
115. Категорії стилістики лексичного та семасіологічного характеру: епітет, метафора, метонімія, порівняння.
 116. Засоби синтаксичної стилістики: повтор, інверсія, еліптичні та номінативні речення.
 117. Важливість та особливості їх відтворення у перекладі.
 118. Аналіз перекладів вправ і текстів.
 119. Лінгвістика тексту та переклад.
 120. Прагматична адаптація тексту.
 121. Основні категорії лінгвістики тексту.
 122. Рівні тексту.
 123. Типи інформації в тексті.
 124. Семантичний простір тексту.
 125. Когерентність.
 126. Когезія.
 127. Комунікативне членування тексту.
 128. Модальність тексту.
 129. Прагматична адаптація та редагування тексту перекладу: причини та чинники.

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Денна форма навчання

Модулі	МОДУЛЬ 1					Допуск - 50 балів	Диференційований залік - 50 балів	Загальна оцінка - 100 балів
	Змістовий модуль 1							
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	16							
Теми	T.1	T.2	T.3	T.4				
Практичне заняття	2	2	4	4				
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи							
Модульна контрольна робота	4							
Модулі	Змістовий модуль 2							
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	34							
Теми	T.5	T.6	T.7	T.8	T.9			
Практичне заняття	4	4	4	4	4			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи							
Модульна контрольна робота	4							
Індивідуально-консультаційна робота	5							
Підсумковий тестовий контроль на порталі дистанційної освіти MOODLE ДПУ	5							

Модулі	МОДУЛЬ 2							Допуск - 50 балів	Диференційований залік - 50 балів	Загальна оцінка - 100 балів
	Змістовий модуль 3									
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	22									
Теми	T.10	T.11	T.12	T.13	T.14	T.15	T.16			
Практичне заняття	2	4	2	2	2	2	4			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи									
Модульна контрольна робота	4									
Модулі	Змістовий модуль 4									
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	28									
Теми	T.17	T.18	T.19	20	21					
Практичне заняття	2	4	4	2	2					
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи									
Модульна контрольна робота	4									
Індивідуально-консультаційна робота	5									
Підсумковий тестовий контроль на порталі дистанційної освіти MOODLE ДПУ	5									

Модулі	МОДУЛЬ 1					Допуск - 50 балів	Диференційований залік - 50 балів	Загальна оцінка - 100 балів
	Змістовий модуль 1							
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	15							
Теми	T.1	T.2	T.3	T.4				
Практичне заняття				15				
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи							
Модулі	Змістовий модуль 2							
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	35							
Теми	T.5	T.6	T.7	T.8	T.9			
Практичне заняття					15			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи							
Модульна контрольна робота	8							
Індивідуально-консультаційна робота	7							
Підсумковий тестовий контроль на порталі дистанційної освіти MOODLE ДПУ	5							

Модулі	МОДУЛЬ 2							Допуск - 50 балів	Диференційований залік - 50 балів	Загальна оцінка - 100 балів
	Змістовий модуль 3									
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	15									
Теми	T.10	T.11	T.1 2	T.13	T.1 4	T.15	T.16			
Практичне заняття						15				
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи									
Модулі	Змістовий модуль 4									
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	35									
Теми	T.7	T.18	T.19		20		21			
Практичне заняття							15			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи									
Модульна контрольна робота	8									
Індивідуально-консультаційна робота	7									
Підсумковий тестовий контроль на порталі дистанційної освіти MOODLE ДПУ	5									

Таблиця 4.2

**Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти бакалаврів
на практичних заняттях для денної/заочної форми навчання**

Кількість балів	Критерії оцінювання
2(4)/15	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
0,1-1,9 (0,1-3,9)/0,1-14,9	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 4 балів для з денної форми навчання; від 0 до 8 балів для заочної форми навчання.

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	2) / 4
Тестовий блок (закритої форми)	1 / 2
Тестовий блок (відкритої форми)	1) / 2
Всього	4/8

Таблиця
4.6

**Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти для
денної/заочної форм навчання**

Кількість балів	Критерії оцінювання
5/7	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготування по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з
2,5-4,9/3,5-6,9	різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.
0,1-2,4/ 0,1-3,4	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготування презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та диференційованого заліку/екзамену (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі диф. заліку/екзамену.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА

Таблиця 4.5

Шкала та критерії перезарахування результатів навчання, здобутих в неформальній освіті здобувача (до 25% обсягу контактних годин дисципліни)

Кількість балів	Форма заняття та діяльності	Критерії оцінювання	Рекомендовані ресурси для здобуття результату
5/7	Індивідуальна робота	Оцінюється робота за результатами надання сертифікату обсягом 30 годин (1 кредит ECTS) або більше	Масові онлайн курси https://www.dpu.edu.ua/osvita/neformalna-informalna-osvita
2/15	Практичне заняття	Оцінюється робота за результатами надання сертифікату за темою практичної роботи	Масові онлайн курси на платформі EdERA, Прометеус тощо. Онлайн курси мережевої академії Cisco (https://www.netacad.com/) тощо.
0		Відсутній результат або результат не відповідає тематиці дисципліни	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Анохіна Т. О., Кобякова І. К. Теорія і практика усного перекладу (англійська мова) : підручник. — Суми : Сумський державний університет, 2024. — 154 с.
2. Бережна М. В. Практика перекладу з першої іноземної мови (англійської) : практикум для формування комунікативних та перекладацьких навичок у здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності 035 «Філологія» освітньо-професійної програми «Переклад (англійський)». Запоріжжя : ЗНУ, 2024. 105 с.
3. Білоус Н.П. Практика перекладу з англійської мови. – Handbook of English-Ukrainian Translation: навч. посіб. / Н.П. Білоус, Л.С. Дячук, Н. В. Новохатська. – Київ: Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2021. – 200 с.
4. Голубенко Н. І., Подсєвак К. С. Теорія і практика перекладу з англійської мови : навч. посіб., 2025. – 324 с.
5. Практика перекладу з англійської мови : практикум для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» / уклад. С. В. Єрмоєнко, Ю.О. Томчаковська, О. Г. Томчаковський, Л. В. Строченко: Нац. ун-т «Одеська юридична академія». – Університетська книга, 2023. – 92 с.
6. Практика перекладу з англійської мови: метод. посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською / уклад. О. П. Матузкова, О.С.Грінко, Ю.В.Чернова. Одеса : видавець Букаєв В.В., 2024.

Додаткова

7. Михайленко О. Науковий переклад як перспективна піддисципліна перекладознавства / О. Михайленко // Мовні і концептуальні картини світу. — 2025. — Т. 2, № 78, С. 33–56.
8. Vorobrts O. Functional and Semantic Extension of the Sentence of the Modern Ukrainian Literary Language. Journal of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University. 2021. Vol. 8. № 2. P. 131-136.
9. Українсько-англійський та англо-український фразеологічний словник. Автори: Гороть Є.І., Громик Ю.В., Малімон Л.К. Видавництво:Кондор, 2020. 306 с.
10. In Statu Nascendi. Актуальні проблеми перекладознавства : зб. студ. статей / Харківський нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. — Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2025. — 224 с.

Інформаційні ресурси в інтернеті

11. Ukrainian-English Transliteration Table. URL: <http://www.rada.kiev.ua/translit>.
12. Curated by Library Experts. URL: <https://guides.lib.umich.edu/c.php?g=283240&p=1886754>
13. Translation Resources: Translators & Translation: URL: https://uscupstate.libguides.com/Translation_Resources
14. Translation and drafting resources. URL: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en

Міжнародні видання

15. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics / A. V. Deardorff. URL: <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
16. Transliteration des Kyrillischen – Transliteration of Cyrilli – Lateinische Umschrift –

ISO- Transliteration.URL: <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>

17. Chandler D. *Semiotics : the basics* / D. Chandler D. – London [etc.] : Routledge, 2020. – XVIII, 307 p.

18. Meylaerts R., Marais K. (eds.) *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*. — London : Routledge, 2023. — 502 p

19. *The Routledge Handbook of the History of Translation Studies* (eds. Lange, Monticelli, Rundle). — Abingdon : Routledge, 2024. – 325 p.

20. Gussmann E. *Phonology: Analysis and Theory*. – Cambridge, 2020. – 250 p.

21. Olohan M. *Translation and Practice Theory*. — Abingdon : Routledge, 2021. – 322 p.

22. *Translation Studies: Theory and Practice* (Journal, special issues 2023–2025) — Yerevan : YSU Press, 2023–2025. – 354 p.

**ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ
РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО
на засіданні кафедри іноземних мов
від _____ 20__ р. № ____.

Укладач:

А. Савченко,
канд.пед.наук, доцент,
доцент кафедри іноземних
мов

Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної дисципліни

(протягом 5 років після затвердження або до затвердження освітньої програми)

Навчальний рік	Дата засідання кафедри	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта ОП